Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Twym dokonywaniu rzeczy budzących lęk, (których) nie\* oczekiwaliśmy, obyś zstąpił, a przed Twym obliczem zatrzęsły się góry!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wtedy, gdy dokonywałeś dzieł budzących lęk, dla nas nieoczekiwanych, tak obyś znów zstąpił, a przed Twym obliczem oby zatrzęsły się góry! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak kiedyś, gdy czyniłeś rzeczy przedziwne, których się nie spodziewaliśmy; zstąpiłeś, a góry rozpływały się przed tobą! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako gdyś czynił dziwy, którycheśmy się nie spodziewali; zstąpiłeś, a od oblicza twego góry się rozpływały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy uczynisz dziwy, nie wytrwamy. Stąpiłeś, a od oblicza twego góry spłynęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o których z dawna nie słyszano. Ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało, żeby jakiś bóg poza Tobą czynił tyle dla tego, co w nim pokłada ufność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy czynisz dziwne rzeczy, których nie oczekiwaliśmy! Obyś zstąpił i zatrzęsły się góry przed tobą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna nie słyszano – ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało, aby jakiś bóg poza Tobą czynił tak temu, kto pokłada w nim nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O czymś takim nigdy nie słyszano i czegoś takiego nie znano! Żadne oko nie widziało Boga, jak tylko Ciebie, gdy wspierasz tych, którzy Tobie ufają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | o jakich nie słyszano od wieków. Ani ucho nie słyszało, ani oko nie widziało Boga poza Tobą, który by [tak wiele] uczynił dla tych, którzy Mu ufają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від віку ми не почули, ані наші очі не побачили Бога за вийнятком Тебе і твої діла, які чиниш тим, що очікують милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo od wieków tego nie słyszano oraz do uszu nie doszło, że prócz Ciebie, żadne oko nie widziało boga, który by zdziałał coś podobnego dla tych, którzy Go wypatrują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy czyniłeś rzeczy napawające lękiem, których nie mogliśmy się spodziewać, zstąpiłeś. Z twego powodu zatrzęsły się góry. |

1. 1) nie, brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:16-20</x> [↑](#footnote-ref-3)